



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 29 NOVEMBRE 2015

**Domenica XXVII. – XIII di Luca. – Santi Paramone e Filumeno
martiri. - Tono II. Eothinon V.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Si presentò da Gesù un notabile e gli chiese cosa dovesse fare per ereditare la vita eterna. Gesù elencò i comandamenti della seconda parte del Decalogo che riguardano il prossimo; i comandamenti sono dei limiti ben definiti, perché chi li oltrepassa decade dall'amicizia con Dio; e i comandamenti mantengono tutto il loro valore. Alla risposta del notabile, di avere già osservato questi comandamenti, Gesù lo invitò a vendere i beni, dare il ricavato ai poveri e poi seguirlo, per diventare suo discepolo. Egli però diventò triste e se ne andò. E Gesù commentò che difficilmente i ricchi si salvano, ma aggiunse anche che ciò che è impossibile agli uomini è possibile a Dio. Il notabile non si decise a seguire Gesù perché era molto ricco. Oltre l'attaccamento alla ricchezza, egli condivideva la concezione ebraica che la ricchezza è un segno della benedizione divina e occasione per fare molte opere buone. Egli però se ne andò via triste perché la sua condizione non lo soddisfaceva, e soprattutto perché capì il valore alto della chiamata da parte del Signore Gesù. I discepoli invece seppero rispondere in modo molto diverso alla chiamata del Signore: lasciarono tutto, di loro spontanea volontà, e lo seguirono. L'ultima parola sulla ricchezza la dice l'episodio di Zaccheo (Lc 19,1-10) che segue poco dopo. Zaccheo, capo dei pubblicani e molto ricco, era per tutti un grande peccatore; Gesù gli comunica che si fermerà a casa sua e Zaccheo lo accoglie con gioia e, di propria iniziativa, dichiara che darà la metà dei propri beni ai poveri; e, se ha frodato qualcuno, restituirà quattro volte tanto. Se prima Zaccheo pensava solo al denaro, dopo aver conosciuto Gesù e la sua straordinaria bontà, il suo amore misericordioso e gratuito, vuole cambiare vita, perché anche lui ama il Signore e lo vuole onorare mettendo in pratica al massimo grado i precetti della Legge. Il notabile non seguì Gesù, nonostante fosse stato invitato; Zaccheo, invece, trovando in Gesù un Salvatore misericordioso, decide di dividere la sua ricchezza con i poveri.

1^a ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìste
to Kirio, ke psàllin to onòmati
su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian
enedhisato, enedhisato o Kirios
dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí,
Zoti veshet me fuqí dhe rrethóhet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u
ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato di
fortezza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti,
salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Ote katilthes...

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Kur ti zbritë...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Quando tu ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * çë u ngjalle nga të vdekurit, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

Óte Katilthes pros ton thànaton, * izoi i athànatos, * tòte ton Àdhin enékrosas * ti astrapì tis Theòtitos; * òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonion anèstisias, * pàse e dhinàmis * ton epuranion ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbritë ndaj vdekjes, * o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjste të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet * Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando Tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'Inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONTAKION

I Parthènos sìmeron * ton proeònion Lògon * en spilèo èrchete * apotekìn aporrìtos. * Chòreve, * i ikumèni akutisthìsa; * dhòxason * metà Anghèlon * ke ton pimènon * vulithènda epofthìne * pedhìon nèon, * ton pro eònnon Theòn.

Virgjëresha vjen sot * të përmonëshmen Fjalë * ndë një shpellë të lindënj * misteriozisht. * Gëzohu, * o gjithësi, ture e gjegjur; lavdërò, * bashkë me Ëngjilit e me barinjte * të përjetshmin Perëndi, * çë dish të buthtohej * djalë i vogël.

Oggi la Vergine si dirige alla grotta per dare ineffabilmente alla luce il Verbo eterno. Esulta, o universo, nell'udire ciò; glorifica con gli angeli e i pastori l'eterno Dio, che ha voluto apparire tenero bambino.

APOSTOLOS (Ef. 6, 10 - 17)

- Mia forza e mio canto è il Signore; egli è divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14).

- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18).

- Zoti është fuqia ime e kënga ime, Ai që shpëtimi im.

- Zoti më trajtò i àshpër, po nëng më dha ndër duart e vdekjes.

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, attingete forza nel Signore e nel vigore della sua potenza. Rivestitevi dell'armatura di Dio, per poter resistere alle insidie del diavolo. La nostra battaglia infatti non è contro creature fatte di sangue e di carne, ma contro i Principati e le Potestà, contro i dominatori di questo mondo di tenebra, contro gli spiriti del male che abitano nelle regioni celesti. Prendete perciò l'armatura di Dio, perché possiate resistere nel giorno malvagio e restare in piedi dopo aver superato tutte le prove. State dunque ben fermi, cinti i fianchi con la verità, rivestiti con la corazza della giustizia, e avendo come calzatura ai piedi lo zelo per propagare il vangelo della pace. Tenete sempre in mano lo scudo della fede, con il quale potrete spegnere tutti i dardi infuocati del maligno; prendete anche l'elmo della salvezza e la spada dello spirito, cioè la parola di Dio.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19,2).

Alliluia (3 volte).

- Salva, o Dio il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, fortëroheni te Zoti e tek fuqia e mundësisë së tij, veshni armaturën e Perëndisë, se të mund t'i bëni ballë ngàsjevet të djallit. Sepse lufta jonë nëng është kundër mishit e gjakut, po kundër prëngjipavet, kundër të zotravet të errësirës së kësaj jetje, kundër shpitravet të së ligës, që janë ndër qielt. Për këtë mirrni të tërë armaturën e Perëndisë, se të mundni të rrëstoni tek dita e ligë e, pëstaj që shkuat gjithë provat, të qëndroni shtuara. Prandaj qëndroni të patundur, pra që lidhtit mësin tuaj me të vërtetën, pra që veshtit këmishën hekuri të drejtësisë, e pra që mbathtit këmbët për të lajmëroni Vangjelin e paqes. Mbani gjithmonë ndër duar mburënjën e besës, me kë mund t'shuani gjithë shigjetat e dhezura të të ligut. Mirrni pëstaj përkrenarën e shpëtimit, dhe shpatën e shpirtit, që është fjala e Perëndisë.

Alliluia (3 herë).

- Të gjegjtë Zoti te dita e provës, të ruajt ëmri i Perëndisë të Jakovit.

Alliluia (3 herë).

- O Zot, shpëto popullin tënd e bekò trashëgimin tënd.

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 18, 18 - 27)

VANGJELI

In quel tempo, un notabile interrogò Gesù: "Maestro buono, che devo fare per ottenere la vita eterna?" Gesù gli rispose: "Perché mi dici buono? Nessuno è buono, se non uno solo, Dio. Tu conosci i comandamenti: Non commettere adulterio, non uccidere, non rubare, non testimoniare il falso, onora tuo padre e tua madre." Costui disse: "Tutto questo l'ho osservato fin dalla mia giovinezza". Udito ciò, Gesù gli disse: "Una cosa ancora ti manca: vendi tutto quello che hai, distribuiscilo ai poveri e avrai un tesoro nei cieli; poi vieni e seguimi". Ma quegli, udite queste parole, divenne assai triste, perché era molto ricco. Quando Gesù lo vide, disse: "Quant'è difficile, per coloro che possiedono ricchezze, entrare nel regno di Dio! È più facile per un cammello passare per la cruna di un ago, che per un ricco entrare nel regno di Dio".

Nd'atë mot, një bulár ju qas Jisuit e i tha: "Mjeshtër i mirë, që kam të bënj se të fitonj jetën e pasosme?". I tha atij Jisui: "Pse më thua i mirë? Mosnjeri është i mirë veç se një, Perëndia. Ti i njeh kumandamentet: mos shkel kurorën, mos vrit, mos vjidh; mos bëj martri të rreme; ndero tët atë e tët ëmë". Dhe ai i tha: "Gjithë këto u i ruajta që nga trimëria ime". Si gjegji këto, i tha: "Një shërbes adhe të lypset: shit çdo ke e dhuroja të nëmurvet e do të kesh një thesar ndër qiell, e pëstaj ëja pas meje". Po ai, si gjegji këto fjalë, u helmua, sepse ish shumë i bëgatë. Si Jisui e pa kështu të helmuar, tha: "Sa rëndë është të hýjën tek rregjëria e Perëndisë ata që janë shumë të bëgetë! Sepse është më lé për një kamell të hýnjë te një vërez gëlpërje se një i bëgatë të hýnjë te rregjëria e Perëndisë". Thanë ata që e gjegjëtín: "E poka kush

Quelli che ascoltavano dissero: “Allora chi potrà essere salvato?” Rispose: “Ciò che è impossibile agli uomini è possibile a Dio”.

mund të shpëtohet?” E ai tha:”Të pamundshmet nga ana e njerëzvet janë të mundshme nga ana e Perëndisë”.

ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

Të ka hjé...

È veramente giusto...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en dis ipsìstis. *Alliluia. (3 volte)*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. *Alliluia. (3 herë)*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

Pamë dritën e vërtetë ...

Abbiamo visto la vera luce ...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...

Krishti Perëndia ynë ...

Il risorto dai morti ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it